

口译研究的多维认识论及 口译研究的发展概况

1.0 引言

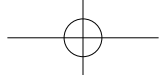
本章先介绍口译的形式，并厘清口译的各种分类方式，以此作为口译研究的概念基础；然后对口译现象进行界定，提出口译相对于笔译的区别性特征。在此基础上，从口译的区别性特征出发，建构口译研究的多维认识论，并提出口译研究的核心课题，规划口译理论的建构。本章还将全面回顾国内外口译研究的发展历程和概况。

1.1 口译研究的概念基础：口译的形式和类型

口译 (Interpreting¹) 是一种以译员为中介的跨语言、跨文化的交际活动。口译活动由来已久。自古以来，当不同语言的社群、民族和国家之间进行面对面交流时，往往需要兼通双语的译员作为中介协助双方进行沟通。

口译的使用场合广泛，形式多样，通常笼统地将其分为会议口译 (Conference Interpreting) 和公共服务口译 (Public Service Interpreting) 两

1 关于口译的英语指称，口译职业、教学和研究界已基本形成惯例，通常用interpreting指称口译行为和活动，用interpretation指称口译产品。



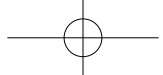
大类型。在现代社会，口译广泛应用于多语言的国际会议中，故有会议口译；在多语言和多民族的社会内部，口译也广泛应用于公共服务领域，故有公共服务口译。公共服务口译又称社区口译 (Community Interpreting)，是保障社区公民 (包括少数族裔、移民等政府公共服务对象) 充分享受公共服务的重要手段。

从更为具体的使用场合来看，口译可以分为外交场合的外交口译 (Diplomatic Interpreting)；商务场合的商务口译 (Business Interpreting)；法庭和警务场合的法务口译 (Legal Interpreting)，包括法庭口译 (Court Interpreting) 和警务口译 (Police Interpreting)；医疗服务场合的医疗口译 (Healthcare Interpreting/Medical Interpreting)；以及广播电视媒体场合的媒体口译 (Media Interpreting) 等。

从口译的媒介来看，口译可以分为现场口译 (On-site Interpreting) 和远程口译 (Remote Interpreting)；远程口译又可以分为远程视频电话口译 (Remote Video Interpreting) 和远程语音电话口译 (Remote Telephone Interpreting)。

从工作方式来看，口译的基本工作方式包括交替传译 (Consecutive Interpreting) 和同声传译 (Simultaneous Interpreting)。交替传译简称交传，又称连续传译或连传。交替传译的方式是，发言人讲完几句话或一段比较完整的内容之后停顿下来，由译员进行传译，然后发言人再继续下一段发言。同声传译简称同传，即发言人连续发言，过程中不会停下来等待译员进行口译，译员必须在听取发言人讲话的同时，同步进行口译。同声传译又可以分为译员厢同传 (Simultaneous Interpreting in the Booth) 和耳语同传 (Whispering Interpreting)。译员厢同传主要应用于大型国际会议，面向多数听众，译员坐在相对隔音的译员厢 (booth) 中，通过耳机接收源语 (source language)，再通过话筒传译目标语 (target language) 到听众耳机中。在译员厢同传中，有时需要使用接力传译 (Relay Interpreting)¹ 的方

1 中国古代《后汉书》曾有记载：交趾之南有越裳国。周公居摄六年，制礼作乐，天下和平，越裳以三象重译而献白雉，曰：“道路悠远，山川阻深，音使不通，故重译而朝。”成王以归周公。这也许是关于接力传译最早的记载。



式，即当发言人讲非通用语种时，坐在该语种译员厢中的译员把其传译为一个通用语种，其他译员厢中的译员再将该语种的译员传译出的中枢语 (pivotal language) 译往其他语种。耳语同传则是指译员坐在一两位听众身旁，以耳语的方式为其进行同传。

口译业界关于工作方式的提法还包括联络口译 (Liaison Interpreting) 和对话口译 (Dialogue Interpreting)。联络口译主要用于陪同联络的场合，即译员为陪同联络的双方进行口译。在对话口译中，译员也是为对话的双方进行双向传译。联络口译和对话口译通常为短交传，即发言人所说的语段一般比较短；而会议口译中使用的交传通常都是长交传，即发言人所说的语段一般比较长。联络口译和对话口译是社区口译的典型工作方式。

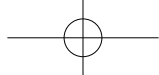
从口译的语言媒介来看，口译可分为口语传译 (Spoken-language Interpreting) 和手语传译 (Sign-language Interpreting)。顾名思义，前者以口语的方式发布传译内容，而后者以手语的方式发布传译内容。手语传译是保障听障人士享受社会服务的重要手段。

此外，从传译的语言方向来看，口译可以分为单向传译 (Uni-directional Interpreting) 和双向传译 (Bi-directional Interpreting)。前者通常仅指将目标语译入母语，而后者则指同一位译员兼顾译入母语和译入外语两种传译方向。在联合国和欧盟等国际组织的国际会议中，以西方国家主流语言 (如英语、法语、西班牙语等) 发布的讲话通常采用单向传译的方式，而用中文和阿拉伯语发布的讲话通常采用双向传译的方式。

1.2 口译的定义和区别性特征

要系统建构口译研究的学科框架和学科理论，必须对其研究对象进行界定，并厘清口译现象相较于其他研究对象的本质区别。

口译是一种以译员为中介的跨语言、跨文化的交际行为/活动。在这



种行为/活动中，译员听取发言人的源语话语，并即时用目标语(以口语或手语的方式)向听众传达发言人的意思；通过译员的传译，异语双方得以交流沟通。

口译和笔译有共通之处：二者都以双语加工和跨语言转换为基本特征；二者的操作过程也相似，都需要理解源语，对源语的信息和意义进行综合分析和重新组织，再用目标语表达出来；二者都要求译员/译者具备较高的双语水平及相关主题的背景知识。

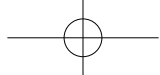
但有必要明确的是，口译有不同于笔译的鲜明特征。相较于笔译，口译的区别性特征包括：

1) 口译过程的即时性

口译是一种即时性的双语转换认知处理活动。为了保证交际双方信息的表达和接收能够连续、顺畅地进行，译员必须在短时间内快速完成源语理解、双语转换和目标语表达的任务。口译过程的即时性在同声传译这一口译形式中体现最为突出：在发言人连续发言且不会特意留出时间供译员口译的条件下，译员必须即时完成源语理解、双语转换和目标语表达的任务，做到稍稍滞后于源语发布的几乎同步的传译。即使在交替传译中，口译过程的即时性也是一个突出特征：源语语段发布结束之后，译员必须在2—3秒之内开始目标语发布，而不像笔译译者那样有较长的理解分析源语文本和组织修改目标语表达的时间，可以查阅资料帮助源语理解，甚至可以“旬月踟蹰”地斟酌个别表达。与即时性相关的一个特征是，口译的目标语发布也有其时间限制，其所用时间通常不宜超过源语发布的时间长度。

2) 源语和目标语发布的单次性

在口译中，除了少数情况下为了强调、澄清或纠正个别字词而进行的重复以外，发言人的发言只会进行一次，译员的传译也只能进行一次。口译中源语发布的单次性要求译员有很强的听辨理解能力，发布的源语话语稍纵即逝，译员无法像笔译译者那样可以反复阅读并分析原文；口译中目标语发布的单次性要求译员有很强的目标语重构和发布能力，译员



无法像笔译译者那样可以反复斟酌和修改译文。西方口译研究代表学者 Franz Pöchhacker 把源语和目标语发布的单次性作为界定口译的关键要素,他认为口译是在源语一次性表达的基础上向另一种语言所作的一次性翻译 (Pöchhacker 2004b: 10-11)。

3) 口译的交际在场性

在笔译过程中,译者往往与作者和读者处于不同的时空环境,译者只能通过源语文本(和副文本)分析作者的写作情境,并努力预测读者的阅读情境。而口译的一个鲜明特征是,译员通常与发言人和听众处于同一交际现场,不存在交际的时空距离¹。译员可以利用与发言人和听众共享的交际语境理解和表达信息,但口译的交际效果也会即时显现。这对于译员来说,既有便利之处,也是一种挑战。

4) 源语和/或目标语的口语性

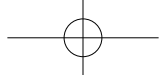
在笔译中,原文和译文都是书面语,都属于计划性语篇。相较于口语话语而言,书面语篇通常组织更为严密,信息更加密集,词汇和句法也更加复杂。而口译的源语和/或目标语是口语²话语,属于未计划性话语。口译源语话语通常是发言人即兴发布的或虽有准备但即兴发布的口语话语,口译目标语话语也是译员用目标语转述的即兴发布话语。

1.3 口译研究的多维认识论

在界定了研究对象并厘清其特征之后,需要对研究对象有基本的认识,是为认识论。本节将探讨口译研究的多维认识论。

1 随着声像传播技术的发展,远程口译的形式已于近年开始出现。如在对异地大型活动和现场直播的突发新闻进行口译时,译员往往不在活动或新闻事件的现场,而是在电视台或网络媒体的转播室中。在这种情形下,译员与发言人之间存在时空距离。但即便如此,通过视像传递等方式确保译员看到交际现场和发言人亦是口译工作所必需的工作条件。

2 在手语传译中,目标语通常是手语。



1) 口译是双语转换加工 (bilingual processing) 过程

该视角下的研究把口译视为一种特殊的双语加工活动。在口译的双语加工过程中,译员听取讲话人的源语话语,经过即时的理解、短时记忆和目标语重构,用目标语向听众发布出来。从源语(始发语)到目标语的加工时间虽然很短,但中间经历了复杂的双语加工过程,这就使得口译现象成为一种与单语理解和产出过程不同的双语加工过程,而且是与心理语言学通常关注的双语使用现象(bilingualism)所不同的特殊的双语加工过程。这是因为,口译中进行的是双语转换过程(而且是即时转换的过程),是基于源语的目标语重构过程。在这一视角下,口译的源语理解、双语即时转换和目标语产出过程是重点研究对象。

2) 口译是认知操作和处理 (cognitive operation and processing) 过程

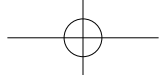
该视角下的研究把口译视为一种复杂的认知操作和处理过程。在口译中,译员需要执行多项认知操作和处理任务,包括语流听辨、听词取意、信息意义的分析和整合、短时记忆(和笔记)、目标语重构、目标语发布等,这就说明口译是一种要求一心多用的以多重任务处理(multitasking)为特征的复杂认知操作和处理过程。在这一视角下,口译中单项任务的认知操作过程和多重任务的认知处理过程成为研究者的关注重点。

3) 口译是信息处理 (information processing) 过程

该视角下的研究把口译视为一种特殊的信息处理过程。上节指出,口译中的信息处理是一种以即时性与源语和目标语发布的单次性为特征的双语转换过程。为了达到这两个要求,译员在一次性听辨的条件下如何对源语信息进行分析和整合,如何在即时的双语转换过程中进行信息重构,以及在单次发布的条件下要使用哪些手段和策略来组织目标语并保证完整流畅的产出等问题,都是该视角下的研究所关注的重点。

4) 口译是话语理解和产出 (discourse comprehension and reproduction) 过程

该视角下的研究把口译视为一种特殊的话语理解和产出过程,重点关



注口译产品。口译的话语产出有其特殊性，这首先是由口译的交际在场性决定的。在口译的交际现场，源语信息来源多样，包括发言人的语言 (verbal) 信息、发言人的副语言 (para-verbal) 信息 (如发言人的停顿、语调和重音等)、发言人的非语言 (non-verbal) 信息 (如发言人的面部表情和手势等) 以及交际现场的场合信息 (如会议背景板上的会议主题、现场座位安排所体现出的交际参与者的地位和权力信息等)。由此可见，口译的源语话语是多模态的、立体式的；与此相应地，口译的目标语话语也是多模态的、立体式的，译员亦可综合利用语言、副语言、非语言等多种手段发布目标语信息。这就决定了口译产出的话语与笔译产出的文本不同。另外，由于发言人和译员均以口头方式发布话语，口译源语和/或目标语的口语性也成为口译话语的典型特征。

5) 口译是人际互动和跨文化交际 (inter-personal interaction and inter-cultural communication) 行为

口译是一种以译员为中介的人际互动和跨文化交际行为，通过译员的传译，异语双方得以进行人际交往和跨文化的交际沟通。口译活动以交际在场性为主要特征，即译员与发言人和听众同在交际现场。译员的中介协调 (mediation) 作用以及发言人、译员和听众三方如何在这种特殊的人际互动和跨文化交际行为中进行互动是这一视角下的研究所关注的重点。

6) 口译是社会-文化活动 (socio-cultural activity)

该视角下的研究把译员视为社会性的主体，把口译视为译员在不同的社会-文化语境下帮助发言人和听众进行沟通的活动。如上文所述，口译活动自古有之，在诸多跨语言、跨文化的社会-文化活动中均发挥了重要作用。因此，该视角下的研究往往采取宏观的社会视角或历史视角，对口译活动在社会和历史中的作用进行探究。

7) 口译是专业技巧和能力 (professional skills and competence)

对于口译职业界和教学界而言，口译是一种专业技巧和能力。从业者凭借这种专业技巧和能力提出适当的工作条件，收取工作报酬，并拥有职

业地位。对口译专业技巧和能力的认识是口译教学的理念基础，不同的认识会导向不同的口译教学模式、教学内容和教学方法。因此，该视角下的研究重点关注口译技能的构成、发展规律以及教学方法。

口译研究的多维认识论可以用图 1.1 来概括。如图中三个同心圆所示，从微观视角来看，口译是双语转换加工过程、认知操作和处理过程、信息处理过程以及话语理解和产出过程，这也是构成口译专业技能的核心部分；从中观视角来看，口译是一种人际互动和跨文化交际行为；从宏观视角来看，口译是一种社会-文化活动。

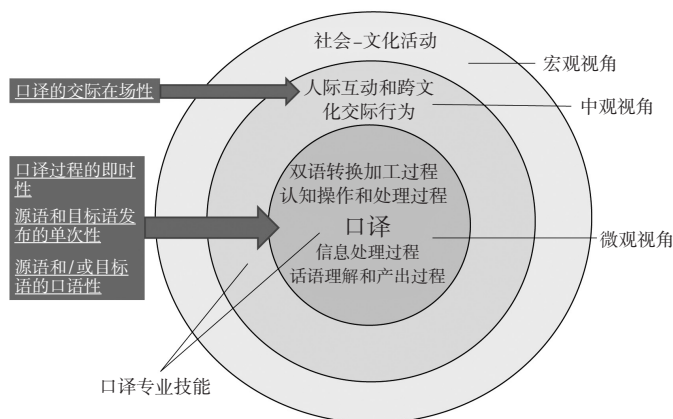
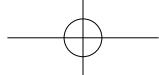


图 1.1 口译研究的多维认识论

对口译区别性特征的认识能够帮助我们清晰地厘定口译研究的对象，形成口译研究的认识论基础：口译过程的即时性特征与源语和目标语发布的单次性特征是口译的双语转换加工过程研究与认知操作和处理过程研究的认识论基础；口译过程的即时性特征、源语和目标语发布的单次性特征以及源语和/或目标语的口语性特征是口译的信息处理过程研究、话语理解和产出过程研究以及口译产品（即口译的信息处理过程与话语理解和产



出过程的结果) 研究的认识论基础; 口译的交际在场性特征是口译的人际互动和跨文化交际行为研究的认识论基础。口译的区别性特征决定了口译过程不同于笔译过程, 口译产品不同于笔译产品, 口译研究也因此与笔译研究区分开来。

1.4 口译研究的五大核心课题和理论建构的五个层面

正如口译研究界代表人物 Robin Setton 所说, “口译是一种复杂而特殊的活动, 目前尚未有任何已知学科能够阐释出其社会、认知和语言等方面的特点” (Setton 2013: 1)。由此可见, 作为翻译学中一门研究领域相对独立的子学科, 口译研究有其特有的研究对象和研究课题。口译研究的核心课题包括以下五个方面:

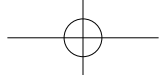
1) “口译是什么”, 即对口译行为 (behaviour) 和口译活动 (activity)¹ 的认识, 也就是从上述各种视角出发, 对口译行为和活动进行认识和界定。

2) “口译行为和口译活动是怎样进行的”, 即对口译过程的描述、解读和解释, 主要包括对口译的双语转换加工过程、认知操作和处理过程、信息处理过程、话语理解和产出过程以及人际互动和跨文化交际行为的研究。

3) “口译产品是怎样的”, 即对口译产品的描述、解读和解释, 主要包括对口译话语的特点、口译产品的质量评估以及口译策略和规范的研究。

4) “口译活动发挥着怎样的作用”, 即对口译效果、影响和功能的描

1 在口译研究中, “口译行为”一词往往凸显了口译的过程性, 包括口译的认知操作和处理过程以及信息处理过程等, 是一种微观视角; “口译活动”一词往往凸显了口译的结果及影响、译员角色、口译场合、社会-文化语境等因素, 是一种宏观视角。



述、解读和解释，主要包括对译员角色以及口译的交际、社会和文化功能的研究。

5) “口译要求哪些专业技能”，即对口译专业技巧和能力的描述、解读和解释，主要包括对口译专业技巧、口译能力及其发展以及口译教学的研究。

从口译的定义到口译的区别性特征，从口译研究的多维认识论到口译研究的核心课题，我们完成了口译认识论的一个循环。以此为基础，口译研究可在以下五个层面进行系统的理论建构，包括：

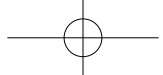
1) “口译的即时双语认知处理论”，包括视口译为认知操作和处理过程与双语转换加工过程两个视角的研究。这个层面的口译理论重点关注口译的认知操作机制、认知处理过程以及双语转换加工的原理等。

2) “口译的即时双语信息处理论”，包括视口译为信息处理过程与话语理解和产出过程两个视角的研究。这个层面的口译理论重点关注口译的信息处理过程和机制、口译产品的评估、口译信息处理的策略和操作规范等。

3) “口译的交际中介协调论”，与视口译为人际互动和跨文化交际行为的视角相对应。这个层面的口译理论重点关注译员的中介角色、口译的话语协调作用、译员对会话双方交际互动的协调作用、译员对会话双方的权力和文化差异的协调作用等。

4) “口译的社会-文化活动论”，与视口译为一种社会-文化活动的视角相对应。这个层面的口译理论重点关注译员的角色伦理，社会-文化语境中的口译规范，口译活动的场域、惯习和资本以及口译活动中的权力和意识形态等。

5) “口译的专业技能论”，与视口译为专业技巧和能力的视角相对应。这个层面的口译理论重点关注口译专业技巧，口译能力及其发展，口译课程、教材和教学法以及口译技术等。



在进入各部分的研究成果梳理和理论建构之前，让我们先对国际和国内口译研究的发展历程和概况做一个全面的了解。

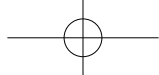
1.5 国际范围内口译研究的发展概况

1.5.1 口译的职业化开端和专业口译教学机构的设立

口译研究之所以能够发展为一个专门的研究领域，这与口译的职业化开端和专业口译教学机构的设立密不可分。国际上正式的会议口译起源于20世纪上半叶：第一次世界大战后的巴黎和会被认为是交替传译正式且大规模使用的开端；第二次世界大战后的纽伦堡审判被认为是同声传译正式且大规模使用的开端。20世纪四五十年代，随着联合国等国际组织的建立，专业会议口译有了较大规模的发展。《联合国宪章》规定，联合国的工作语言为英语、法语、俄语、西班牙语、汉语和阿拉伯语，正式会议均有这六种工作语言的传译，所有工作语言都具有同等的法律效力；联合国的多语环境就此形成，也使得联合国成为国际上会议口译的最大机构用户之一。1953年，国际会议口译员协会（International Association of Conference Interpreters, AIIC）的正式成立标志着会议口译作为一个专门职业的诞生。

随着国际会议口译需求的增加，专业口译教学机构应运而生。在西方，较早成立的专业口译教学机构有：1941年成立的日内瓦大学口译学院（École d'Interprètes, Université de Genève），1958年成立的新索邦大学高等翻译学院¹（École Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs, Université Sorbonne Nouvelle）及1969年成立的蒙特雷国际研究院的口笔译研究学院（Graduate Institute of Translation and Interpretation,

¹ 新索邦大学又称巴黎第三大学，国内对新索邦大学高等翻译学院最常见的译法是巴黎高等翻译学院，后文将统一采用这一译法。

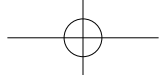


Monterey Institute of Foreign Studies) (Mackintosh 1999)。正式口译教学机构的成立不仅确立了口译教学的专业化地位，也促使口译研究在之后几十年中逐步确立了其学科地位。

1.5.2 国际口译研究的五个发展阶段及代表性成果

根据口译研究界代表人物Pöchhacker(2016)的综述，从国际范围来看，口译研究自20世纪50年代肇始以来，经历了五个发展阶段：(1)20世纪60年代中期到70年代中期的“开拓阶段”(breaking ground)，主要成果体现为几本口译教学手册的出版和一批实验心理学家对口译的研究；(2)20世纪70年代中期到80年代中期的“奠基阶段”(laying foundations)，主要标志是巴黎学派释意论的形成；(3)20世纪80年代中期到90年代中期的“新兴和国际化阶段”(renewal & internationalisation)，主要标志为实证主义和跨学科研究趋势凸显以及口译研究在欧洲之外的其他国家和地区的兴起；(4)20世纪90年代中期到21世纪初的“整合及多元化阶段”(integration & diversification)，主要标志为这一时期学科基础著作陆续出版，研究成果数量大增，形成若干研究主线；(5)2005年至今的“巩固阶段”(consolidation)。

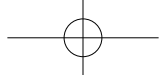
早在20世纪50年代，就有一批日内瓦的职业译员(以Jean Herbert、Jean-François Rozan等为代表)出于培训新一代译员的需要，对自身的口译职业经验和技巧进行了总结并出版成书，包括Herbert(1952)的《口译员手册：如何成为会议口译员》(*The Interpreter's Handbook: How to Become a Conference Interpreter*)、Rozan(1956)的《交替传译笔记》(*La Prise de Notes en Interprétation Consécutive*)等。随后，van Hoof(1962)又出版了《口译理论与实践：以英语和法语为例》(*Théorie et Pratique de L'interprétation: Avec Application Particulière à L'anglais et au Français*)，Seleskovitch(1968)出版了《国际会议传译：语言与交际问题》(*L'interprète dans les Conférences Internationales: Problèmes de*



Langage et de Communication)。20世纪六七十年代,口译现象成为实验心理学的一个研究对象,代表性研究者有Henri Barik、Pierre Oléron、Hubert Nanpon及David Gerver等;Henri Barik、Ingrid Pinter(婚后随夫姓Kurz,下文亦多写作Kurz)和David Gerver等人撰写的博士论文是最早几部以口译为研究对象的博士论文(Barik 1969; Gerver 1971; Kurz 1969)。

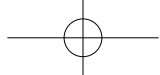
20世纪七八十年代,口译研究界形成了以释意论为标志的巴黎学派(以巴黎高等翻译学院的Danica Seleskovitch和Marianne Lederer为代表),一度在西方口译教学和研究中处于主导地位,使口译研究冲破了当时结构主义语言学的藩篱,在一定程度上奠定了口译研究的地位。1977年9月,意大利威尼斯召开了一次国际性的口译研讨会,主题为“语言传译与交际”。这次研讨会规格很高,属于北大西洋公约组织人类因素系列研讨会(North Atlantic Treaty Organisation Conference Series, III: Human Factors),参会者包括来自16个国家和6个国际组织的96位代表。这也是国际口译界第一次跨学科的会议,会议口译员、手语译员、口译教师以及来自心理学、语言学、翻译研究、人类学、社会学和精神病学各研究领域的代表(Gerver & Sinaiko 1978)均出席了会议。会后出版了国际口译研究界第一部大型论文集。

20世纪80年代中期,以1986年的特里雅斯特口译大会(the Trieste Symposium)为转折点(Gran & Dodds 1989),口译研究开始进入新阶段,主要体现为口译认知操作和处理过程研究的兴起,对口译研究方法科学性和跨学科研究的提倡,以及Daniel Gile、Sylvie Lambert、Barbara Moser-Mercer等新一代口译研究者的涌现。1988年,第一份口译研究期刊《口译员通讯》(*The Interpreters' Newsletter*)在特里雅斯特大学翻译学院创刊。20世纪90年代中期, Franz Pöchhacker、Miriam Shlesinger、Cecilia Wadensjö、Cynthia Roy等口译研究者崭露头角,口译研究主题呈现出一定的领域线索。1994年8月,国际口译界在芬兰图尔库召开了大



型的研讨会，参会代表达到130多名，会议名称为国际口译大会：我们
知道什么？是怎样的？（the International Conference on Interpreting:
What Do We Know and How?），口译界开始显露出较为明确的研究领
域意识。会后出版的论文集（Tommola 1995）收录了十篇会议论文，除
一篇为元理论研究以外，其他九篇均为实证性研究，其中多篇论文采用
心理学路径，反映了这一时期研究者对口译认知心理过程的关注。另外，
由Gambier, Gile & Taylor (1997)以该次研讨会为基础编辑的论文集《会
议口译：当前研究趋势》（*Conference Interpreting: Current Trends in Re-
search*）为“本杰明翻译学图书馆”（Benjamins Translation Library）丛书
中较早推出的口译研究著作。

1995年，口译界在加拿大多伦多召开了第一届关键链接社区口译研
究大会（the First Critical Link Conference），标志着社区口译正式进入
口译研究的视野。1997年1月，口译界在丹麦的奥胡斯商学院（Aarhus
School of Business）组织了第一个口译研究的博士论坛，集结了当时多
数活跃的代表性口译研究者，并出版了题为《口译研究入门：方法、体
会、建议》（*Getting Started in Interpreting Research: Methodo-
logical Reflections, Personal Accounts and Advice for Beginners*）的论文集
（Gile et al. 2001）。21世纪初，口译研究的学科基础著作陆续出版，包括
《口译研究概论》（*Introducing Interpreting Studies*）（Pöchhacker 2004b）
和《口译研究读本》（*The Interpreting Studies Reader*）（Pöchhacker &
Shlesinger 2002）等；涌现出Claudio Angelelli、Sandra Hale、Jamina Napier
等口译研究者。2000年11月，首届福尔利口译研究大会（the First Forlì
Conference on Interpreting Studies）在意大利召开，共有来自20多个国
家的130多名代表参会，会后选辑出版了题为《21世纪的口译：机会与挑
战》（*Interpreting in the 21st Century: Challenges and Opportunities*）的
论文集，收录了24篇论文（Garzone & Viezzi 2002）。

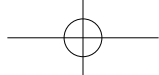


2005年至今,口译研究领域各主题的研究更加深入,中国、日本和韩国等欧洲之外的国家的口译研究亦开始进入国际口译研究界的视野。《口译研究百科全书》(*Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies*) (Pöchhacker 2015) 等诸多口译研究著作陆续出版。作为国际范围内翻译学成果的集大成者,约翰·本杰明出版公司推出的“本杰明翻译学图书馆”丛书到2017年为止已出版了46部口译研究著作和收录了较多口译研究论文的论文集,详见表1.1。

表 1.1 “本杰明翻译学图书馆”丛书口译研究相关出版物一览(截至2017年)

	书名	编著者	出版年份及页码统计
1	<i>Non-professional Interpreting and Translation: State of the Art and Future of an Emerging Field of Research</i>	Edited by Rachele Antonini, Letizia Cirillo, Linda Rossato and Ira Torresi	2017. vii, 415 pp.
2	<i>Be(com)ing a Conference Interpreter: An Ethnography of EU Interpreters as a Professional Community</i>	Veerle Duflou	2016. xxi, 392 pp.
3	<i>New Insights in the History of Interpreting</i>	Edited by Kayoko Takeda and Jesús Baigorri-Jalón	2016. xvi, 278 pp.
4	<i>Conference Interpreting: A Trainer's Guide</i>	Robin Setton and Andrew Dawrant	2016. xxxiv, 650 pp.
5	<i>Conference Interpreting: A Complete Course</i>	Robin Setton and Andrew Dawrant	2016. xxviii, 470 pp.
6	<i>The Sign Language Interpreting Studies Reader</i>	Edited by Cynthia B. Roy and Jemina Napier	2015. xviii, 419 pp.

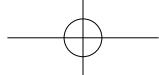
(待续)



(续表)

	书名	编著者	出版年份及页码统计
7	<i>The Habsburg Monarchy's Many-languaged Soul: Translating and Interpreting, 1848–1918</i>	Michaela Wolf	2015. xvii, 289 pp.
8	<i>Psycholinguistic and Cognitive Inquiries into Translation and Interpreting</i>	Edited by Aline Ferreira and John W. Schwieter	2015. vii, 206 pp.
9	<i>From Paris to Nuremberg: The Birth of Conference Interpreting</i>	Jesús Baigorri-Jalón	2014. vii, 270 pp.
10	<i>Interpreting in a Changing Landscape: Selected Papers from Critical Link 6</i>	Edited by Christina Schöffner, Krzysztof Kredens and Yvonne Fowler	2013. ix, 340 pp.
11	<i>Coordinating Participation in Dialogue Interpreting</i>	Edited by Claudio Baraldi and Laura Gavioli	2012. xii, 335 pp.
12	<i>Advances in Interpreting Research: Inquiry in Action</i>	Edited by Brenda Nicodemus and Laurie Swabey	2011. xi, 264 pp.
13	<i>Interpreters in Early Imperial China</i>	Rachel Lung	2011. xvii, 181 pp.
14	<i>The Critical Link 5: Quality in Interpreting – A Shared Responsibility</i>	Edited by Sandra Hale, Uldis Ozolins and Ludmila Stern	2009. vii, 255 pp.
15	<i>Self-preservation in Simultaneous Interpreting: Surviving the Role</i>	Claudia Monacelli	2009. xxi, 182 pp.
16	<i>Voices of the Invisible Presence: Diplomatic Interpreters in post-World War II Japan</i>	Kumiko Torikai	2009. x, 197 pp.

(待续)



(续表)

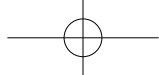
	书名	编著者	出版年份及页码统计
17	<i>Efforts and Models in Interpreting and Translation Research: A Tribute to Daniel Gile</i>	Edited by Gyde Hansen, Andrew Chesterman and Heidrun Gerzymisch-Arbogast	2008. ix, 302 pp.
18	<i>Crossing Borders in Community Interpreting: Definitions and Dilemmas</i>	Edited by Carmen Valero-Garcés and Anne Martin	2008. xii, 291 pp.
19	<i>The Critical Link 4: Professionalisation of Interpreting in the Community. Selected Papers from the 4th International Conference on Interpreting in Legal, Health and Social Service Settings, Stockholm, Sweden, 20-23 May 2004</i>	Edited by Cecilia Wadensjö, Birgitta Englund Dimitrova and Anna-Lena Nilsson	2007. x, 314 pp.
20	<i>Sociocultural Aspects of Translating and Interpreting</i>	Edited by Anthony Pym, Miriam Shlesinger and Zuzana Jettmarová	2006. viii, 255 pp.
21	<i>Topics in Signed Language Interpreting: Theory and Practice</i>	Edited by Terry Janzen	2005. xii, 362 pp.
22	<i>Training for the New Millennium: Pedagogies for Translation and Interpreting</i>	Edited by Martha Tennent	2005. xxvi, 276 pp.
23	<i>Inference and Anticipation in Simultaneous Interpreting: A Probability-prediction Model</i>	Ghelly V. Chernov	2004. xxx, 268 pp.

(待续)

(续表)

	书名	编著者	出版年份及页码统计
24	<i>Revisiting the Interpreter's Role: A Study of Conference, Court, and Medical Interpreters in Canada, Mexico, and the United States</i>	Claudia V. Angelelli	2004. xvi, 127 pp.
25	<i>De-/Re-Contextualising Conference Interpreting: Interpreters in the Ivory Tower?</i>	Ebru Diriker	2004. x, 223 pp.
26	<i>The Discourse of Court Interpreting: Discourse Practices of the Law, the Witness and the Interpreter</i>	Sandra Hale	2004. xviii, 267 pp.
27	<i>Claims, Changes and Challenges in Translation Studies: Selected Contributions from the EST Congress, Copenhagen 2001</i>	Edited by Gyde Hansen, Kirsten Malmkjaer and Daniel Gile	2004. xiv, 320 pp.
28	<i>Fundamental Aspects of Interpreter Education: Curriculum and Assessment</i>	David B. Sawyer	2004. xviii, 312 pp.
29	<i>The Critical Link 3: Interpreters in the Community. Selected Papers from the Third International Conference on Interpreting in Legal, Health and Social Service Settings, Montréal, Québec, Canada, 22–26 May 2001</i>	Edited by Louise Brunette, Georges L. Bastin, Isabelle Hemlin and Heather Clarke	2003. xii, 359 pp.
30	<i>Interpreting in the 21st Century: Challenges and Opportunities</i>	Edited by Giuliana Garzone and Maurizio Viezzi	2002. x, 335 pp.

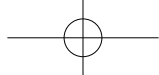
(待续)



(续表)

	书名	编著者	出版年份及页码统计
31	<i>Teaching Translation and Interpreting 4: Building Bridges</i>	Edited by Eva Hung	2002. xi, 241 pp.
32	<i>Getting Started in Interpreting Research: Methodological Reflections, Personal Accounts and Advice for Beginners</i>	Edited by Daniel Gile, Helle V. Dam, Friedel Dubsloff, Bodil Martinsen and Anne Schjoldager	2001. xiv, 255 pp.
33	<i>Tapping and Mapping the Processes of Translation and Interpreting: Outlooks on Empirical Research</i>	Edited by Sonja Tirkkonen-Condit and Riitta Jääskeläinen	2000. x, 176 pp.
34	<i>Language Processing and Simultaneous Interpreting: Interdisciplinary Perspectives</i>	Edited by Birgitta Englund Dimitrova and Kenneth Hyltenstam	2000. xvi, 164 pp.
35	<i>The Critical Link 2: Interpreters in the Community. Selected Papers from the Second International Conference on Interpreting in Legal, Health and Social Service Settings, Vancouver, BC, Canada, 19–23 May 1998</i>	Edited by Roda P. Roberts, Silvana E. Carr, Diana Abraham and Aideen Dufour	2000. vii, 316 pp.
36	<i>Translation and Interpreting in the 20th Century: Focus on German</i>	Wolfram Wilss	1999. xiii, 256 pp.
37	<i>Simultaneous Interpretation: A Cognitive-pragmatic Analysis</i>	Robin Setton	1999. xv, 397 pp.

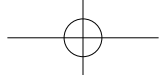
(待续)



(续表)

	书名	编著者	出版年份及页码统计
38	<i>Translators' Strategies and Creativity: Selected Papers from the 9th International Conference on Translation and Interpreting, Prague, September 1995. In Honour of Jiří Levý and Anton Popovič</i>	Edited by Ann Beylard-Ozeroff, Jana Králová and Barbara Moser-Mercer	1998. xiv, 230 pp.
39	<i>Conference Interpreting: Current Trends in Research. Proceedings of the International Conference on Interpreting: What Do We Know and How?</i>	Edited by Yves Gambier, Daniel Gile and Christopher Taylor	1997. iv, 246 pp.
40	<i>The Critical Link: Interpreters in the Community. Papers from the 1st International Conference on Interpreting in Legal, Health and Social Service Settings, Geneva Park, Canada, 1-4 June 1995</i>	Edited by Silvana E. Carr, Roda P. Roberts, Aileen Dufour and Dini Steyn	1997. viii, 322 pp.
41	<i>Teaching Translation and Interpreting 3: New Horizons. Papers from the Third Language International Conference, Elsinore, Denmark, 9-11 June 1995</i>	Edited by Cay Dollerup and Vibeke Appel	1996. viii, 338 pp.
42	<i>Translators through History</i>	Edited and directed by Jean Delisle and Judith Woodsworth	1995. xvi, 345 pp.

(待续)



(续表)

	书名	编著者	出版年份及页码统计
43	<i>Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training</i> ¹	Daniel Gile	1995. xvi, 278 pp.
44	<i>The Practice of Court Interpreting</i>	Alicia B. Edwards	1995. xiii, 192 pp.
45	<i>Teaching Translation and Interpreting 2: Insights, Aims and Visions. Papers from the Second Language International Conference, Elsinore, Denmark, 4-6 June 1993</i>	Edited by Cay Dollerup and Annette Lindegaard	1994. viii, 358 pp.
46	<i>Bridging the Gap: Empirical Research in Simultaneous Interpretation</i>	Edited by Sylvie Lambert and Barbara Moser-Mercer	1994. 362 pp.

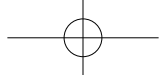
1.5.3 口译研究学科地位的初步确立

虽然口译研究萌芽于20世纪50年代,但关于其学科地位的讨论直到20世纪90年代才真正开始。早期探讨该话题的代表性学者有Daniel Gile、Barbara Moser-Mercer、Franz Pöchhacker和Heidemarie Salevsky等。相关问题包括口译研究的学科定位(如Pöchhacker 1993; Salevsky 1993)、口译研究的学科方法论(如Gile 1994b; Moser-Mercer 1994)等。

关于口译研究的学科定位,Pöchhacker(1993)主张把口译研究置于翻译学(T & I Studies; Translation Studies)之下,作为它的两个子学科之一,这两个子学科即翻译研究(Translation Studies)和口译研究(Interpreting Studies); Salevsky(1993)亦持同样观点。

关于口译研究的学科方法论,Moser-Mercer(1994)分析了口译研究人文主义方法论和自然科学方法论的归属之争;Gile(1994b)则对口译研

1 该书于2009年修订再版,见Gile(2009)。



究的基本方法进行了梳理，并指出跨学科研究路径对于口译研究发展的重要性。

Pöchhacker (2016: 50) 认为，口译研究学科地位的基本确立是在 21 世纪初。这一时期口译研究的学科整合意识加强，《口译研究读本》(Pöchhacker & Shlesinger 2002) 和《口译研究概论》(Pöchhacker 2004b) 等学科基础著作陆续出版。2015 年，以出版各学科百科全书著称的劳特利奇出版社出版了《口译研究百科全书》(Pöchhacker 2015)。Jeremy Munday 在其《翻译学导论：理论与实践》(*Introducing Translation Studies: Theories and Application*) 最新版中指出，“虽然口译(与笔译)有不少共通之处，但鉴于口译的要求和活动内容(与笔译)均有很大不同，或许最好是把其视为(与翻译研究)并列的领域或(翻译研究的)子学科，即‘口译研究’”(Munday 2016: 20)。

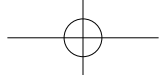
中国学者近年来亦对口译研究的学科理论进行了较为系统的探索，如仲伟合、王斌华(2010a, 2010b) 探讨了口译研究的学科框架和学科方法论。口译研究发展至今，学界基本认同其学科定位，将口译研究视为翻译学的一个子学科(仲伟合 2016)。

1.5.4 口译研究的学科基础著作

1) 《口译研究概论》(Pöchhacker 2004b, 2016)

Franz Pöchhacker 的《口译研究概论》是对口译研究有着学科建构意义的奠基性著作。自 2004 年出版后，该书在翻译学界受到高度评价，国际翻译学界的代表人物之一 Mona Baker 称，这本以读者为本的实用教科书为口译研究这门重要的新兴学科提供了一个清晰的路线图。2016 年，该书推出了第二版。

《口译研究概论》初版的内容包括三大部分，共十章。第一部分基础理论 (Foundations) 包括第一至五章，分别探究了口译研究的基本概念、历史沿革、研究路径、研究范式及理论模式等。第二部分选题及研



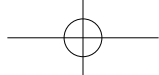
究 (Selected Topics and Research) 包括第六至九章, 综述了口译研究发展到21世纪初四个方面的成果, 这四个方面的英文主题词均以P开头, 即: 口译过程 (Process) 研究、口译产品及译员表现 (Product and performance) 研究、口译实践与职业 (Practice and profession) 研究和口译教学 (Pedagogy) 研究。第三部分研究趋向 (Directions) (第十章) 对口译研究的学科发展态势和关键问题进行了扼要总结, 并对其发展趋势作出了预测。

《口译研究概论》第二版在整体结构上和初版基本保持一致, 分研究基础 (Foundations)、研究选题 (Topics) 和研究趋向 (Directions) 三大部分。但是, 在各部分 (特别是研究选题部分) 的章节安排及内容选择上, 第二版作了较大修订: 它将章数增加到13章, 比初版多三章, 而小节总数下调到51节, 比初版少两节; 第二版把原来的口译研究范式 (Paradigms) 一章并入第三章口译研究路径 (Approaches) 当中; 把双语能力 (Bilingualism) 和口译记忆 (Memory) 从初版的第六章口译过程 (Process) 中抽出来, 单列为第五章——语言与记忆 (Language and memory); 口译史 (History) 单列为第九章; 新增第八章互动话语 (Discourse in interaction), 包括译员参与 (Participation) 和话语管理 (Discourse management) 两个小节; 新增第十一章口译技术 (Technology), 包括口译设备 (Equipment)、远程口译 (Remote interpreting) 和自动化口译 (Automation) 三个小节。另外, 与口译教学研究相关的章节名称也由原来的口译教学 (Pedagogy) 改为口译教育 (Education)。

2) 《口译研究读本》(Pöchhacker & Shlesinger 2002)

Franz Pöchhacker与Miriam Shlesinger合编的《口译研究读本》是一部有着学科建构意义的口译研究论文集。

《口译研究读本》辑录了20世纪中期到21世纪初的代表性口译研究论文26篇。全书共分为七个部分: 第一部分, 拓荒 (Breaking Ground); 第二部分, 奠基 (Laying Foundations); 第三部分, 过程建模 (Modelling

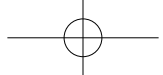


the Process); 第四部分, 开阔视野 (Broadening the View); 第五部分, 口译产品及效果研究 (Observing the Product and Its Effects); 第六部分, 用户期望与口译规范考察 (Examining Expectations and Norms); 第七部分, 角色 (重新) 定位 ([Re]Defining the Role)。以上七个部分不仅有序地展现了口译研究各个历史时期的代表性文献, 而且全面梳理了口译研究自发端至21世纪初的研究热点, 呈现了口译研究的学科发展脉络。值得注意的是, 本书并非简单的论文辑录, 每篇论文之前都配有导言和评论, 这使得本书能更好地发挥研究读本的作用。

《口译研究读本》的开篇收录了Hermann的《远古时期的口译》(“Interpreting in antiquity”)一文, 对西方口译史的起源及口译在远古时期的作用作了追溯与回顾。

第一部分收录了口译研究早期的五篇论文, 包括Paneth的《会议口译探索》(“An investigation into conference interpreting”)和四篇早期实验心理学路径的口译研究论文, 即Oléron & Nanpon的《同声传译研究》(“Research into simultaneous translation”)、Gerver的《源语演讲速度对同声传译员口译表现的影响》(“The effects of source language presentation rate on the performance of simultaneous conference interpreters”)、Goldman-Eisler的《同声传译中输入的切分问题》(“Segmentation of input in simultaneous translation”)和Barik的《同声传译研究: 定性数据与语言学数据》(“Simultaneous interpretation: Qualitative and linguistic data”)。

第二部分展示了20世纪70年代口译实践型研究者的四篇经典文献, 包括口译研究苏联学派 (the Soviet School) 代表人物Chernov的《同声传译心理语言学研究的语义层面》(“Semantic aspects of psycholinguistic research in simultaneous interpretation”)、Kirchhoff的《同声传译: 口译过程、口译模型及口译策略中各变量间的相互依存关系》(“Simultaneous interpreting: Interdependence of variables in the interpreting process,



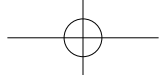
interpreting models and interpreting strategies”)、巴黎学派代表人物 Seleskovitch 的《语言与记忆：交替传译笔记研究》(“Language and memory: A study of note-taking in consecutive interpreting”)和 Lederer 的《同声传译：意义单位及其他特征》(“Simultaneous interpretation: Units of meaning and other features”)。

第三部分呈现了20世纪90年代口译认知操作和处理过程研究的成果，包括 Moser-Mercer 的综述性文章《同声传译过程诸模式》(“Process models in simultaneous interpretation”)、Gile 的《认知管理视角下的会议口译》(“Conference interpreting as a cognitive management problem”)以及 Setton 的《同声传译中的意义集》(“Meaning assembly in simultaneous interpretation”)。

第四部分展现了口译认知操作和处理过程研究这条主线之外的成果，包括 Anderson 的《译员角色面面观》(“Perspectives on the role of interpreter”)、Alexieva 的《译员协调活动的类型》(“A typology of interpreter-mediated events”)以及 Poyatos 的《同声传译与交替传译中的非语言交际：理论模式与新观点》(“Nonverbal communication in simultaneous and consecutive interpretation: A theoretical model and new perspectives”)。

第五部分包括 Hatim & Mason 的《口译研究：篇章语言学路径》(“Interpreting: A text linguistic approach”)、Dam 的《交替传译中的词汇异同：以产品为导向考察基于形式与基于意义的口译》(“Lexical similarity vs. lexical dissimilarity in consecutive interpreting: A product-oriented study of form-based vs. meaning-based interpreting”)和 Berk-Seligson 的《礼貌用语在证言中的作用：法庭译员的影响》(“The impact of politeness in witness testimony: The influence of the court interpreter”)。

第六部分收录了三篇文章，包括 Schjoldager 的《同声传译中翻译规



范的探索研究：方法论反思》(“An exploratory study of translational norms in simultaneous interpreting: Methodological reflections”)、Kurz的《会议口译：不同群体的用户期望》(“Conference interpretation: Expectations of different user groups”)以及Ais的《同声传译质量评估：非语言交际的重要性》(“Quality assessment in simultaneous interpreting: The importance of nonverbal communication”)。

第七部分共收录了三篇文章，包括Roy的《关于译员的定义、描述和角色比喻的问题》(“The problem with definitions, descriptions, and the role metaphors of interpreters”)、Wadensjö的《对话译员的双重角色》(“The double role of a dialogue interpreter”)以及Tate & Turner的《行为准则与文化：手语口译的新职业道德观》(“The code and the culture: Sign language interpreting – In search of the new breed’s ethics”)。

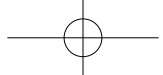
《口译研究读本》的尾篇收录了Cronin的《帝国重现：口述、他治和口译研究的文化转向》(“The empire talks back: Orality, heteronomy and the cultural turn in interpreting studies”)。

3) 《口译研究百科全书》(Pöchhacker 2015)

《口译研究百科全书》收录了两百多个口译研究的关键词条(headword)，由Franz Pöchhacker担任主编，共有来自29个国家的139名作者参与撰写，对口译研究领域进行了全面的知识总结。

该书的“词条主题大纲”(Thematic Outline of Entries)把全书收录的词条按口译研究的主题领域归纳为11个大类，即理论概念与研究路径、口译史、口译形式、口译场合、口译过程、口译产品与表现、口译职业问题、口译技术、口译教育、口译研究方法和口译研究的学科活动。

值得注意的是，有两类词条与口译理论特别相关：(1) 理论概念与研究路径主题之下的词条，包括释意论、认知负荷模型、双语现象、专业技能、规范、惯习、口译模式、认知路径、心理语言学路径、神



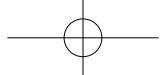
经科学路径、话语分析路径、语用学/语用学路径、社会语言学路径、社会学路径等。(2)口译研究方法主题之下的词条,包括认识论、实验研究、访谈法、调查法、语料库研究、文献计量研究、人种志研究、行动研究、反省法、混合方法研究、专家-新手比较研究等。据主编 Pöchhacker (2015: xii) 称,该书的关键词条是基于其口译研究文献数据库的研究关键词确定的。因此,上述词条代表了口译理论研究的关注重点。

1.6 中国口译研究的发展概况

根据笔者在中国知网搜索到的期刊口译论文数据来看,中国的期刊早在1958年就刊登了第一篇口译论文,即唐筌、周珏良(1958)刊载于《西方语文》第二卷第三期上的《口译工作及口译工作者的培养》。但中国的口译研究真正起步于1978年¹,从那时起,中国口译研究经历了至今未间断的40年的发展历程。

中国口译研究的发展与国家改革开放对口译人才的需要以及口译专业在各大院校中的正式开设关系密切。中国正式的口译教学始于20世纪70年代末:1979年联合国在北京外国语学院(现北京外国语大学)开办“联合国译员训练班(部)”,为联合国培养口译和笔译人才;同时,其他几所具备教学条件的外语专业院校,如上海外国语学院(现上海外国语大学)、广州外国语学院(现广东外语外贸大学)等也开设了面向外语专业的口译课程。1994年,北京外国语大学成立高级翻译学院;在2000年新修订的《高等学校英语专业英语教学大纲》中,口译成为英语专业高年级的必修课

1 20世纪70年代末中国共有两篇期刊口译论文发表,即:黄均,1978,使用语言实验室训练口译的方法,《现代外语》(1):63-69;庞浩,1979,谈谈汉外口译和笔译,《外语教学与研究》(1):42-47。



程；2003年，上海外国语大学设立高级翻译学院；2005年，广东外语外贸大学设立高级翻译学院；2006年，教育部批准设立翻译本科专业学位，至今已有200多家院校开设翻译本科专业，多数院校翻译专业的课程设置有口译课程；2007年，国务院学位委员会批准设立翻译硕士专业学位，至今亦有200多家院校招生，其中不少设有口译方向。随着口译教学的蓬勃发展，中国的口译研究亦呈兴旺之势。

1.6.1 中国口译研究的四个发展阶段及期刊论文发表概况

根据基于中国期刊全文数据库外语类核心期刊论文数据所作的多项文献计量统计，40年来中国外语类核心期刊口译研究论文的发表数量呈上升趋势，其中20世纪90年代和21世纪近二十年的发表数量上升趋势尤为显著。相关文献计量研究包括穆雷、王斌华(2009)对1978—2007年，Wang(2015)对2008—2012年以及王茜、刘和平(2015)对2004—2013年口译研究期刊论文的统计等。

从中国外语类核心期刊口译研究论文发表数量的分布时段来看，我们可以把中国的口译研究发展历程大致分为四个阶段(如图1.2所示)：(1)1990年之前的萌芽期；(2)20世纪90年代的初步发展期；(3)21世纪头十年的新兴期；(4)2010—2018年的多元发展期¹。

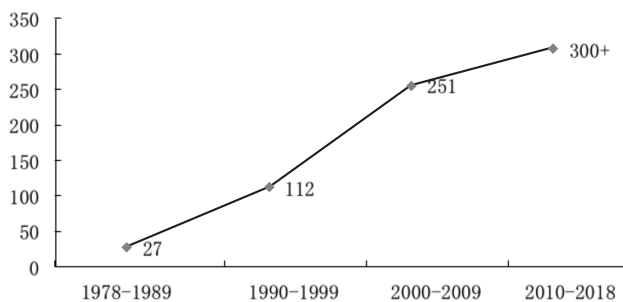
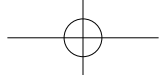


图 1.2 1978—2018 年中国外语类核心期刊口译论文发表数量分布

1 为了尽量客观地保留每个阶段的数据特征，笔者没有严格地按照每十年为一个阶段的标准进行划分。



1) 1990年之前的萌芽期

这一时期发表于外语类核心期刊的口译研究论文只有27篇，中国的口译研究尚处于萌芽阶段；论文内容多为经验介绍，不少论文只提到了一些现象和问题，而未从理论高度展开深入讨论。

2) 20世纪90年代的初步发展期

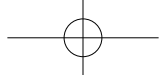
1990—1999年发表于外语类核心期刊的口译研究论文共有112篇，中国的口译研究进入初步发展期。这一阶段的论文多以口译技巧的经验总结和教学方法的规定性探讨为主。总体来说，这一阶段的口译研究仍缺乏理论指导，虽然有一些学者(如鲍刚、刘和平等)开始将对口译教学理念的探讨与口译理论相结合，但理论视角比较单一，以释意论为主。

3) 21世纪头十年的新兴期

进入21世纪后，随着口译专业在一些高校正式设立以及口译实践向职业化和专业化的方向发展，中国的口译研究进入了新兴期。2000—2009年，发表于外语类核心期刊的口译研究论文共计251篇，不仅论文数量有明显增长(相当于前一时期的两倍)，而且研究质量大幅提升；口译研究者开始摆脱传统研究视角，注意借鉴其他学科的研究成果(刘和平2001b)，不满足于提出一些规定性的口译实践和口译教学的原则和方法，开始尝试探究口译的内在规律和原则以及方法背后的理论基础。

4) 2010—2018年的多元发展期

2010—2018年，发表于外语类核心期刊的口译研究论文有300余篇。这一时期不仅论文发表数量继续增长，而且研究质量显著提升，研究主题呈多元化态势，研究方法亦更加多样化。这一阶段中国口译研究的蓬勃发展与两股推动力密不可分：一是中国翻译本科专业学位和翻译硕士专业学位相继设立；二是中国口译研究界加强了与国际口译研究界的交流。在第七届全国口译大会暨国际口译研讨会上，笔者与国际口译研究界代表人物的交流互动促成了国际口译研究权威期刊*Interpreting* 2009年中文



口译研究专辑¹的出版，该专辑于2011年在约翰·本杰明出版公司著名的“本杰明当前课题”（Benjamins Current Topics）丛书中以《中文口译 传译中国》为题独立出版成书，成为“中国口译研究界面向国际的一次集中展示”（王斌华、郑润 2011：52）。在这一时期，一批青年学者陆续完成口译研究方向的博士论文，成为中国口译研究的新生力量；同时，一部分口译研究者开始走向国际学术界，在国际译学期刊发表论文。

1.6.2 中国的口译研究著作和论文集

进入21世纪后，中国的口译学者陆续出版了一批口译著作和论文集，著作有30多部，论文集有9部。中国出版的口译著作已涵盖多方面主题，包括：

1) 口译教学研究。代表性著作：《口译技巧：思维科学与口译推理教学法》（刘和平 2001a）；《口译理论与教学》（刘和平 2005）；《口译教学研究：理论与实践》（杨承淑 2005）；《口译教学：从理论到课堂》（陈菁、肖晓燕 2014）；《职业口译教学与研究》（刘和平 2017）。

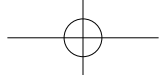
2) 口译学科理论研究。代表性著作：《口译研究方法论》（仲伟合等 2012）。

3) 口译理论探索。代表性著作：《口译理论概述》（鲍刚 2005）²。

4) 对口译理论史和研究史的研究。代表性著作：《巴黎释意学派口译

1 2008年，第七届全国口译大会暨国际口译研讨会在广东外语外贸大学召开，大会邀请到国际口译研究界两位代表人物 Daniel Gile 和 Franz Pöchhacker 参会并作主旨发言。会议期间，为了让两位教授对中国口译研究的发展有全面了解，笔者特意向他们系统介绍了近年来中国口译教学和研究蓬勃发展的状况，他们对此印象深刻。于是笔者向他们提出，中国的口译研究成果虽然不少，却“养在深闺人未识”，建议国际口译研究期刊 *Interpreting* 出一期中国专辑，让国际口译研究界对中国的相关研究有所了解。作为该刊的主编，Pöchhacker 教授当即答应下来。*Interpreting* 特别约请了精通中英文的 Robin Setton 教授担任编辑，于2009年第二期出版了中国口译研究专辑。该专辑出版后，在国际口译研究界引起了热烈反响。在此背景下，约翰·本杰明出版公司于2011年将该专辑独立出版成书。

2 该书以释意学派口译理论为纲，对口译过程进行了系统分析，体现了释意论在中国的传播和发展。



理论研究》(张吉良 2010);《同声传译理论与教学应用》(高彬 2016);《法国释意理论:译介、批评及应用》(刘和平 2011b)。

5) 口译的认知处理机制研究。代表性著作:《口译认知研究:同声传译与工作记忆的关系》(张威 2011)。

6) 口译的信息处理过程研究。代表性著作:《口译的信息处理过程研究》(杨承淑 2010)。

7) 译员角色研究。代表性著作:《联络口译过程中译员的主体性意识研究》(任文 2010)。

8) 口译规范研究。代表性著作:《口译规范的描写研究:基于现场口译较大规模语料的分析》(王斌华 2013)。

9) 口译评估研究。代表性著作:《口译评估》(蔡小红 2007)。

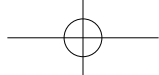
10) 语料库口译研究。代表性著作:《基于语料库的记者招待会汉英口译研究》(胡开宝 2015)。

11) 口译史研究。代表性著作:《中国口译史》(黎难秋 2002)。

公开出版的著作是一个学科领域内系统的、有深度的研究成果的集中体现。从这一角度来讲,近年中国口译研究有如下三个学术地位得到彰显和提升的标志:

第一个标志是,中国对外翻译出版公司一直以来影响颇大的“翻译理论与实务丛书”2005年起推出了刘和平主编的“口译研究卷”,出版了四部论著,包括鲍刚(2005)的《口译理论概述》、刘和平(2005)的《口译理论与教学》、杨承淑(2005)的《口译教学研究:理论与实践》以及蔡小红(2007)的《口译评估》。

第二个标志是,外语教学与研究出版社推出了“翻译学博士研究论丛”的口译研究系列,已出版的著作包括张威(2011)的《口译认知研究:同声传译与工作记忆的关系》、任文(2010)的《联络口译过程中译员的主体性意识研究》、王斌华(2013)的《口译规范的描写研究:基于现场较大规模语料的分析》以及詹成(2013)的《政治场域中口译员的调控角色》



等。此外，上海外语教育出版社出版了张吉良(2010)的博士论文《巴黎释意学派口译理论研究》，南开大学出版社出版了杨承淑(2010)的博士论文《口译的信息处理过程研究》。

第三个标志是，仲伟合领衔的广东外语外贸大学口译研究团队出版了两部口译研究的基础著作——《口译研究概论》¹和《口译研究方法论》²。前者有助于国内各语种的口译研究者全面系统地了解国际口译研究的概况，后者作为国内第一部口译研究方法论著作，有助于推进口译研究的科学化、学理化和学科化(蓝红军 2013)。

中国出版的口译论文集主要汇集了历届全国口译大会的研讨论文，自第五届会议起在会后选辑出版，目前已出版了六部论文集。

1.6.3 中国的口译研究博士论文

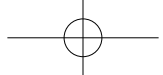
博士论文也是一个学科领域中系统化研究和深度研究的重要标志。中国的口译研究博士教育从无到有，在21世纪初实现了突破，至今已培养了几十位口译研究方向的博士，大多毕业于上海外国语大学、广东外语外贸大学、北京外国语大学、厦门大学、四川大学和北京语言大学等。

中国口译研究博士论文的研究对象涵盖了口译过程、口译产品、口译教学、译员角色、口译研究史和口译理论等。根据穆雷、王巍巍、许艺(2016)的统计，口译过程研究约占36%，口译产品研究约占26%，口译教学研究约占13%，口译研究史和口译理论研究约占17%，译员角色研究约占8%。

从研究路径来看，在中国的口译研究博士论文中，实证研究约占51%，这些研究通过观察法、实验法和调查法收集口译行为和活动的数据，并通过定量和/或定性的方法分析或回答研究问题；理论推演研究约

1 弗朗茨·波赫拉克，2010，《口译研究概论》(*Introducing Interpreting Studies*)，仲伟合等译。北京：外语教学与研究出版社。

2 即参考文献中的仲伟合等(2012)。



占13%；以实证研究为主、理论分析为辅的约占19%；以理论推演为主、实证研究为辅的约占17%。另外，采取跨学科研究路径的论文占博士论文总数的51%。从具体研究方法来看，48.9%的博士论文采用了实验法，36.2%采用了问卷调查法，23.4%采用了真实语料分析法，21.3%采用了访谈法¹（穆雷、王巍巍、许艺 2016）。

由于博士论文是年轻研究者的首次大规模研究，部分口译研究博士论文或多或少地存在一些问题：如实验假设不够科学，尤其是对研究变量的考量不够全面；问卷设计不够科学，影响了数据收集的信度和效度；在数据的收集、分析和解读过程中缺乏多方验证；论文结构和行文不够规范；等等。但是，我们不能否认博士论文作为经过数年钻研、较为系统的并经过考核把关的研究项目对于推进中国口译研究的重大意义。中国培养的首批口译研究方向的博士中已有不少人成为中国口译研究的新生力量。

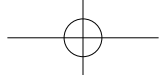
1.7 口译认识论视域下的口译研究成果检视

我们可以在梳理国际和国内口译研究脉络的基础上，从本章提出的口译研究的多维认识论视角出发，对国际范围内口译研究的成果进行检视：

1) 口译的认知操作和处理过程研究

20世纪70年代提出的释意论对口译的基本程序进行了经典阐释；90年代中期提出的口译的认知负荷模型假说对口译中的多重任务处理模式进行了解释；70年代的实验心理学家和90年代认知心理学路径的口译研究者均提出了包含诸多认知处理步骤的口译全过程模型；近年来心理语言学路径的研究则开始揭示口译中的双语转换加工机制。

¹ 有些论文采用了不止一种研究方法，因此统计总数超过了100%。



2) 口译的信息处理研究

这方面的主要成果有：口译信息处理的机制研究，包括同传的信息处理机制研究（Chernov 1979, 2004；杨承淑 2007）、交传的信息处理机制研究（Wu & Wang 2009；杨承淑 2007）等；口译信息处理的产品评估研究，包括 Bühler (1986)、Chiaro & Nocella (2004)、Kurz (1989, 1993)、Moser (1996)、Pöchhacker (2001, 2007)、Viezzi (2003) 等；口译信息处理的策略研究，包括应对策略研究（Gile 1995）、理解和产出策略研究（Kalina 1998）、过程导向的策略研究和产品导向的策略研究（Pöchhacker 2004b）等；口译信息处理的操作规范研究，包括口译法则研究（Gile 1995）、口译的源语-目标语关系规范策略研究（Wang 2012）、汉英口译的句法操作规范研究（胡开宝、陶庆 2012）等。

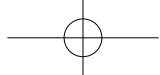
3) 口译的交际中介协调研究

这一视角下的研究以社区口译为主要研究对象，以译员在对话双方之间的话语互动和中介协调作用为关注重点。已有研究涵盖了法庭口译研究、医疗口译研究、手语传译研究等几个领域。主要成果有：

社区口译研究的奠基之作：Wadensjö (1998b) 的《口译即互动》（*Interpreting as Interaction*）和 Roy (2000) 的《口译即话语过程》（*Interpreting as a Discourse Process*）；

法庭口译研究：Berk-Seligson (1990) 的专著《双语法庭：司法过程中的法庭口译员》（*The Bilingual Courtroom: Court Interpreters in the Judicial Process*）、Hale (2004) 的专著《法庭口译的话语：法庭、证人和译员的话语实践》（*The Discourse of Court Interpreting: Discourse Practices of the Law, the Witness and the Interpreter*）以及 Shlesinger & Pöchhacker (2008) 主编的 *Interpreting* 专刊《法庭口译》（*Court Interpreting*）；

医疗口译研究：Angelelli (2004a) 所著的《重识译员的角色：一项对加拿大、墨西哥和美国会议、法庭及医疗领域译员的研究》（*Revisiting the Interpreter's Role: A Study of Conference, Court, and Medical Interpret-*



ers in Canada, Mexico, and the United States);

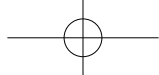
手语传译研究: Melanie Metzger所著的《手语传译: 解构中立的神话》(*Sign Language Interpreting: Deconstructing the Myth of Neutrality*) (Metzger 1999) 与 Roy & Napier (2015) 主编的《手语传译研究读本》(*The Sign Language Interpreting Studies Reader*) 等。

4) 口译的专业技能研究

在西方, 早期的口译教学理念以译员的直觉和经验为基础, 采用学徒式 (apprenticeship) 的培训方式。20世纪七八十年代, 随着一些专业口译教学机构的成立, 口译教学界以释意论为基础, 逐渐形成了比较系统的教学理念; 释意论亦成为国际会议口译员协会提出的口译教学院校政策 (school policy) 的主要原则以及西方主流的口译教学理念。

20世纪90年代, 在西方口译研究普遍追求科学范式的背景下, 口译教学研究也开始探索科学理念, 形成了以口译认知处理过程和口译分解技能 (component skills) 为基础的教学理念。口译技能的科学化研究也成为这一时期的特色, 以 Moser-Mercer (1997) 和 Ericsson (2001) 等人的新手-专家比较范式 (novice-expert paradigm) 研究为代表。

进入21世纪后, 随着专业口译教学在世界各地进一步兴起, 研究者开始系统地建构口译教学的理念基础。刘和平在21世纪初提出了基于释意论的技能化口译教学法原则 (2001a, 2002a), 并在近年对口译教学体系 (2008)、翻译能力发展的阶段性教学 (2009, 2011a)、翻译教学模式 (2013)、口译教育理念 (2016) 进行了系统的探讨和总结。王斌华 (2007, 2012a) 提出以口译能力培养和译员能力发展作为口译教学的理念基础, 并对口译能力和译员能力进行了界定, 探讨了口译能力和译员能力的构成; 进而在此基础上提出以培养译员能力为目标的专业口译教学各个阶段的设计方案, 为从翻译本科阶段到翻译硕士阶段再到职业化阶段等不同层次的口译教学提供了课程设置和教学进阶的理念基础。



5) 社会-文化宏观背景下的口译活动研究

主要视角和成果包括：口译的角色伦理研究，如Anderson (1976/2002)、Angelelli (2004a)、Shlesinger (1991)、Wadensjö (1998b) 等；口译规范研究，如Gile (1999a)、王斌华 (2009) 等；社会学视角的口译活动研究，如Inghilleri (2005)、Wang & Feng (2018)、任文 (2010)、任文、伊安·梅森 (2011)、任文、徐寒 (2013) 等；史学视角的口译活动研究，如Baigorri-Jalón (2004)、Gaiba (1998)、Lung (2011)、Takeda (2010)、Torikai (2009)、黎难秋 (2002) 等。

1.8 结语

本章对口译进行了定义，对各种口译现象进行了概念界定，并总结了口译相对于笔译的区别性特征，在此基础上建构了口译研究的多维认识论。从本章对国际范围内口译研究发展概况和对中国口译研究发展概况的总结来看，口译研究从20世纪50年代萌芽到21世纪初学科地位基本确立，经过几个阶段的发展，目前已有专门的口译研究者群体，出版了学科基础著作，形成了若干研究领域和主线，各方面均有诸多成果。由此可见，口译研究作为专门研究领域或翻译学子学科的地位已经基本确立。